

2017年6月四级第三套翻译解析

广州新东方国内部 杨梦迪

【试题】

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域 (river basin) 居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲 (delta) 产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

【译文】

The Yangtze River is the longest river in Asia and the third-longest around the world. Flowing through a wide variety of ecosystems, it becomes a habitat for many endangered species, irrigating one-fifth of the land of China. The river basin is home to one-third of the China's population. Moreover, it plays a significant role in the history, culture and economy of China. The Yangtze River delta accounts for as much as 20% of China's GNP. For thousands of years, the Yangtze River has always been used for water supplying, transportation and industrial production. Also, on the river stands the largest hydro-power station of the world.

【解析】

(1) 长江是[亚洲](最长)、[世界上](第三长的)河流。

词汇：长江 the Yangtze River

解析：考查形容词最高级句型表达：A+be+the+序数词+形容词最高级+范围，本句中“序数词+形容词最高级+范围”部分并列。“第三长”可以表达为“the third-longest”或“the third longest”。

初版：The Yangtze River is the longest river in Asia and the third-longest around the world.

(2) 长江流经 (多种不同的) 生态系统, 是 (诸多濒危物种的) 栖息地, 灌溉了 (中国五分之一的) 土地。

词汇：流经 flow through; 生态系统 ecosystem; 濒危物种 endangered species; 灌溉 irrigate

解析：栖息地 be a habitat for/ be home to; 多种不同的 a wide variety of/ a wide array of; 句中有三个谓语“流经”、“是”“灌溉”，从逻辑上而言，“长江流经多种生态系统”是造成“长江成为诸多濒危物种的栖息地”的原因，因此将“是”作为主句谓语，“流经”处理为非谓语作后置定语，“灌溉土地”是伴随的结果，“灌溉”处理为非谓语作伴随状语。“中国五分之一的土地”，其中“五分之一的土地”表达为“one-fifth of the land”，“中国的五分之一土地”，A 的 B 结构，译为“one-fifth of the land of China”。

初版：The Yangtze River, flowing through a wide variety of ecosystems, becomes a habitat for many endangered species, irrigating one-fifth of the land of China.

(3) 长江流域居住着 (中国三分之一的) 人口。

词汇：人口 population

初版：One-third of the China's population lives in the river basin.

提高：“居住”可用短语“be home to”，是...的家园，即：The river basin is home to one-third of the China's population.

(4) 长江 [在中国历史、文化和经济上] 起着 (很大的) 作用。

解析：“起很大作用”表达“plays a huge /great/ significant/ an essential role in、make a great contribution to、have a big/ great influence on、greatly influence”

初版：The Yangtze River plays a significant role in the history, culture and economy of China.

(5) 长江三角洲产出 (多达) (20%的) 中国国民生产总值。

解析 多达 as much / many as / up to ; 中国国民生产总值 China's gross national product (China's GNP)

(注意与“国内生产总值”的区分 : gross domestic product (GDP))

初版 : As much as 20% of China's GNP comes from the Yangtze River delta.

提高 : The Yangtze River delta accounts for as much as 20% of China's GNP.

(6) [几千年来] , 长江一直被用于供水、运输和工业生产。

词汇 : 供水 water supplying ; 运输 transportation ; 工业生产 industrial production

解析 : 几千年来 over / in thousands of years ; 考查现在完成时态 ; 考查被动句

初版 : For thousands of years, the Yangtze River has always been used for water supplying, transportation and industrial production.

(7) 长江上还坐落着 (世界最大的) 水电站。

词汇 : 水电站 hydro-power station

解析 : “坐落”可表达为 : be suited in / be located in / stand on / sit on 等

初版 : The largest hydro-power station of the world is located in the River.

提高 : 将“长江”作主语 , 段落语义更为流畅 , 即 : The river is also the home to the largest hydro-power station of the world.